

WINTER  
2013  
NO. 33  
VOL. 21

15 €

# PIRANESI



ARCHITECTURAL ICON

## Villa Tugendhat, Brno, Czech Republic

Interview: **Bernardo Bader** ■ Piranesi Award: **Islamic Cemetery**, Altach, Austria ■ Piranesi Mention: **Hall Rowers Moto Guzzi**, Lake Como, Italy ■ Piranesi Mention: **Eduard-Wallnöfer-Platz**, Innsbruck, Austria

PIRAN DAYS OF  
ARCHITECTURE 2012

ARCHITECTURE  
AND DESIGN

Secondary Technical School, Koper ■ Ptuj Congress and Cultural Centre, Ptuj, Slovenia ■ Gabelsberger Primary School, Graz, Austria ■ Pratic F.lli Orioli Headquaters, Udine, Italy ■ Szatmáry Palace, Pécs, Hungary ■ Family house Mšeno, Czech Republic ■ Domen Fras: Exhibition *Tü mo.*, Slovenia

## Uvodnik Editorial

4

**ROBERT POTOČAR**  
**Mies je vedno aktualen**  
**Mies is Always Topical**

Arhitekturna ikona Architectural Icon

6



16

**VLADIMÍR ŠLAPETA**  
**Vila Tugendhat – genese a ohlas**  
**Villa Tugendhat – Its Genesis and Reflection**

**IVETA ČERNÁ,**  
**DAGMAR ČERNOUŠKOVÁ,**  
**IVAN WAHLA**  
**Moderní dům jasných a jednoduchých tvarů**  
**Brněnská vila Tugendhat**  
**A Modern House of Clear and Simple Forms**  
**Brno's Villa Tugendhat**

## Piranski dnevi arhitekture 2012 Piran Days of Architecture 2012

34



PIRANESI AWARD 2012

**ROBERT POTOČAR**  
**Bernardo Bader**  
**Raffinesse (Exzellenz) von Konzept und Detail**  
**Sophistication (Excellence) of Concept and Detail**

46



PIRANESI AWARD 2012

**AZRA AKŠAMICA**  
**Architektur als Brücke zwischen Kulturen**  
**Architecture as a Bridge between Cultures**

Editor  
 Robert Potokar  
 Editorial Board  
 Giovanni Vagnaz, Jana Tichá,  
 Uroš Lobnik, Luka Skansi  
 Technical Editor  
 Staša Baranja  
 Publisher & ©  
 Ustanova Fundacija Piranesi

Translations  
 Martin Tharp, Romana Mlačák,  
 Helena Biffio-Zorko, Špela Urbas,  
 Ksenija Malia Leban, Ujvári-Pintér György  
 Slovene Editing  
 Vera Bizjak  
 English Editing  
 Neville Hall  
 Art Director  
 Domen Fras (aparat.org)  
 Design & Layout  
 Domen Fras & Malvina Aurelia Lubec (aparat.org)

Typefaces used  
 Nexus Mix Pro (Martin Majoor)  
 Vista Sans (Xavier Dupré)

Printing organised by  
 Božnar & Partner, Ljubljana  
 Printed in Slovenia, December 2013

Cover photo  
 David Židlický  
 Impression  
 400 Copies  
 Address  
 PIRANESI, Rimská cesta 8  
 SI-1000 Ljubljana, Slovenija  
 phone +386 1 422 47 40  
 fax +386 1 422 47 44  
 e-mail ustanova.piranesi@gmail.com  
 www.piranesi.eu

Izid te revije je sofinancirala Javna agencija za knjige Republike Slovenije.  
 The publication of this magazine has been co-funded by the Slovenian Book Agency.

56



PIRANESI MENTION 2012  
TOMMASO TAGLIABUE  
**La geometria dei ricordi**  
Memory Geometrics

64



PIRANESI MENTION 2012  
UROŠ RUSTJA  
**Trg kot skulptura**  
A Square as Sculpture

72



STUDENT PIRANESI MENTION 2012  
JANKO JELIĆ  
**Gradska ada Varaždin**  
Varaždin City Eytot

Arhitektura Architecture

74



SLOVENIA • 2012  
UROŠ LOBNIK  
**Strogo nadzorovano členjenje horizontale**  
Strictly Controlled Articulation of the Horizontal

82



SLOVENIA • 2013  
MATEJA PANTER  
**Pot skozi čas**  
A Journey through Time

90



AUSTRIA • 2012  
MARION KUZMANY  
**Ein kleiner Schulumbau schafft großen Ausblick**  
A Small School Conversion Creates a Big View

98



ITALY • 2011  
GIOVANNI DAMIANI  
**“Il linguaggio non è espressione dell’essere, ma una forma dell’essere.”**  
“Language is not an expression of being, it is a form of being.”

106



HUNGARY • 2011  
EMIEL LAMERS  
**Egy reneszánsz palotárom kortárs felújítása**  
Contemporary Reconstruction Palace

114



CZECH REPUBLIC • 2013  
JANA TICHÁ  
**Prostor blízký a vzdálený**  
Space Near and Far

Oblikovanje Design

122



ROBERT POTOČAR  
**Vizualno nadgrajena arheologija Slovanov**  
Visually Upgraded Archaeology of the Slavs

130

Knjige Books

JANEZ BREŽNIK  
**Reaktivirane arhitekturne ideje**  
Reactivated Architectural Ideas

ANDREJ STREHOVEC  
**Sodoben in samosvoj manierizem skozi refleksijo globalizma, socializma in Plečnika**  
Contemporary and Authentic Mannerism through Reflection on Globalism, Socialism and Plečnik

KRISTINA DEŠMAN  
**Kaj bi vprašali Plečnika?**  
What would you ask Plečnik?

LUDWIG MIES VAN DER ROHE

Vila Tugendhat, Brno, Česká republika, 1928–1930

Villa Tugendhat, Brno, Czech Republic, 1928–1930

---

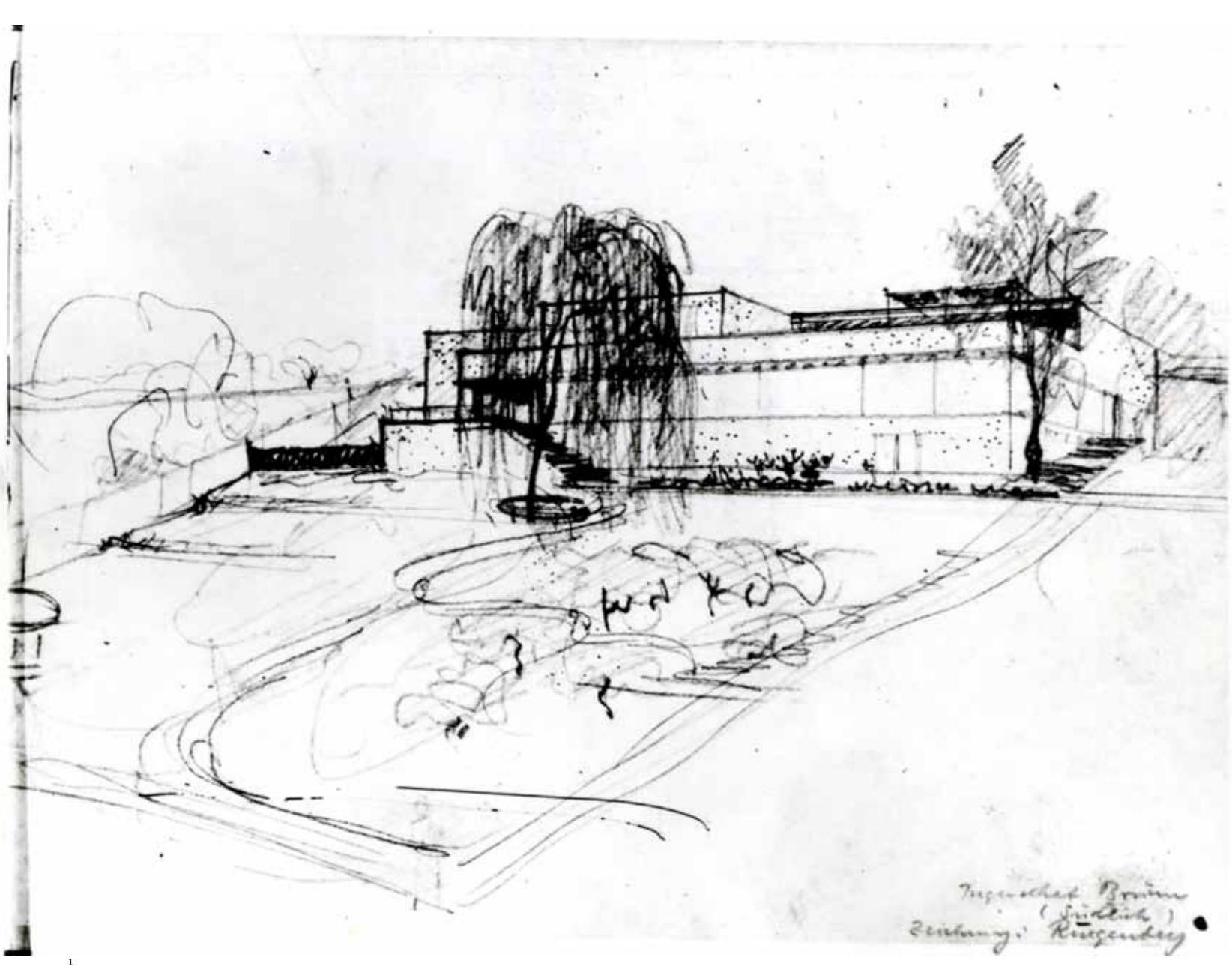
✉ VLADIMÍR ŠLAPETA ☎ BRNO CITY MUSEUM'S ARCHIVE (MuMB)

# Vila Tugendhat – genese a ohlas

# Villa Tugendhat – Its Genesis and Reflection

I když jde o díla, činící zevně dojem stavby účelové a konstruktivní, podrobná prohlídka nás přesvědčí, že podstata reprezentační vily nebyla v podstatě opuštěna a nejde tedy o čin, který by byl bližší budoucnosti než minulosti.

Even though it is a work that from the outside gives the impression of a constructive, functional structure, a detailed viewing convinces us that the essence of the representative villa was not, indeed, abandoned, and hence it is not an act that would lie closer to the future than to the past. ↗ 11



1

**V** knize »Die neue Baukunst in Europa und Amerika« zachytí Bruno Taut mimo jiné i stav vilové architektury na přelomu roku 1929. Vedle domů z výstavy na Weissenhofu jsou tu vlastní vily Bruno Tauta a Ernsta Maye a Gropiovy vily z Dessau, stavby Karl Schneidera a Loise Welzenbachera a pář příkladů švýcarských, holandských, Melnikovova vila a Spojené státy jsou zastoupeny Rudolfem Schindlerem a Richardem Neutrou. Ludwiga Mies van der Roha reprezentují návrhy betonové a cihlové vily z roku 1923 a vila Wolf v Guben, přehledu však nesporně dominuje Le Corbusierova vila Stein v Garches.

Byla to v momentě, kdy Mies dokončoval komplex vil Esters a Lange v Krefeldu a začínal proces na vrhování vily Tugendhat.

S vilou měl již i značné zkušenosti. Po debuťtu vilou Aloise Ruehla v Neubabelsbergu v roce 1907 postavil až do roku 1926 několik vil, reflektojících klasicistní styl počátku 19. století, ovlivněný Karl F. Schinkellem a také knihou Friedricha Mebesa »Architektur um 1800« z roku 1908. Šlo především o vilu sběratele Hugo Perlse v Berlině-Zehlendorfu

z roku 1911, kterou v roce 1927–28 rozšířil pro kunsthistorika Eduarda Fuchse, autora knihy »Die Sexualgeschichte der Kunst«. Obdiv k Schinkelovi sdílel i Miesův šéf Peter Behrens. Projevil se ve velkorysém projektu vily Helene Kroeller-Mueller, s nímž však Ludwig Mies od Behrense odešel. V létě 1912, které strávil nad touto úlohou v Den Haag, pro sebe objevil svého konkurenta H. P. Berlageho s jeho ukázněnou modulací a proporcionalitou. Berlage se krátce předtím vrátil ze své pouti za dlelem F. L. Wrighta a stal se v Evropě jeho nejhlasitějším propagátorem. Než se však tyto tři zdroje Miesovy tvorby /Schinkel, Berlage a Wright/ propojily, postavil ještě v klasicistním duchu v Neubabelsbergu z cihel vily Urbig /1917/ a Mosler/1924–26/. Sotva kdo však mohl tušit, jaká proměna se v Miesově vývoji v rozpětí těchto let 1917–1926 odehráje.

V roce 1919 se stal členem Novembergruppe a 30. června 1920 se zúčastnil v Berlíně otevření první mezinárodní výstavy DADA. O rok později obeslal skleněným expresivně koncipovaným mrakodrapem soutěž na Friedrichstrasse, po němž následoval skleněný mrakodrap s biomorfním cirkulárním půdorysem. Tím osobitě navázal na snahy skupiny

1 Kresba Sergia Ruegenberga  
Osobní archiv Vladimíra Šlapety

1 Sketch by Sergius Ruegenberg  
Vladimír Šlapeta's personal  
Archive

✍ IVETA ČERNÁ, DAGMAR ČERNOUŠKOVÁ, IVAN WAHLA ☺ DAVID ŽIDLICKÝ

---

# Moderní dům jasných a jednoduchých tvarů – brněnská vila Tugendhat

## A Modern House of Clear and Simple Forms Brno's Villa Tugendhat

Dnes již ikonická stavba klasické moderny vznikla v Brně, v jednom z evropských center meziválečné moderny. Nové Brno se však začalo formovat již o století dříve.

It is a well-known fact that Brno, where this now-iconic structure of classic Modernism stands, was one of Europe's chief centres of inter-war Modernist architecture. However, the new city of Brno began to take shape a full century previously. ↗ 24



**D**nes již ikonická stavba klasické moderny vznikla v Brně, v jednom z evropských center meziválečné moderny. Nové Brno se však začalo formovat již o století dříve. S budováním okružní třídy získalo město specifický výraz nedaleké metropole monarchie. »Předměstí« Vídne pak zůstalo až do rozpadu Rakouska-Uherska. Po roce 1918 zde nastala obrovská stavební konjunktura. Desetiletí budování mladého státu bylo demonstrováno v roce 1928 v podobě Výstavy soudobé kultury na novém výstavišti v Brně, jehož realizace patří k vrcholům evropské architektonické avantgardy.

Když v září 1928 končila Výstava soudobé kultury, přijel do Brna na pozvání novomanželů Gerty a Fritze Tugendhatových architekt Ludwig Mies van der Rohe. Prohlédl si pozemek za Gretinou rodičovskou vilou, který se nacházel v lokalitě, kde vznikla již v roce 1860 první vilová kolonie v Brně, realizovaná snad podle konceptu Heinricha von Ferstela, jednoho z hlavních architektů vídeňské Ringstrasse. Okouzlen polohou parcely s nádherným výhledem na město, ale také vynikající úrovní zdejší architektury, zakázku přijal.

Stavebníci, Greta, rozená Löw-Beerová (1903–1970) a Fritz Tugendhat (1896–1958), oba rodáci

z Brna, pocházeli z německých židovských rodin průmyslníků a obchodníků v oblasti textilu. Projekt svého rodinného domu převzali od Miese v Berlíně na Silvestra 1928. V březnu 1929 daroval otec Gretě pozemek, ta v dubnu 1929 požádala o stavební povolení, které dostala až v říjnu. Stavět se však začalo již v červnu 1929 a v prosinci 1930 se rodina mohla nastěhovat. Vila byla výhradním majetkem Gerty Tugendhatové, které se splnil sen: *Vždycky jsem si přála mít prostorný moderní dům jasných a jednoduchých tvarů.*

Poprvé v dějinách architektury byla v privátním domě užita ocelová nosná konstrukce v podobě sloupů na půdorysu kříže. V interiérech jsou vzácné materiály – onyx ze severního Maroka, italský travertin, díhy z palisandru, zebrana a makassarského ebenu z dřevin pocházejících z jihovýchodní Asie. Na návrzích spolupracoval Sergius Ruegenberg, autorkou některých kusů nábytku je Lilly Reichová, která také navrhla textilie. Na návrhu zahrady spolupracovala brněnská architektka Markéta Roderová-Müllerová. Vestavěný nábytek vyrábila brněnská firma Standard bytová společnost Jana Vaňka. Výjimečné bylo také technické vybavení domu – teplovzdušné vytápění a chlazení, elektrické spouštění oken, fotobuňka u vstupu. Stavbu realizovala v letech 1929–1930 brněnská

---

INTERVIEW



# Bernardo Bader

## Raffinesse von Konzept und Detail

## Sophistication of Concept and Detail

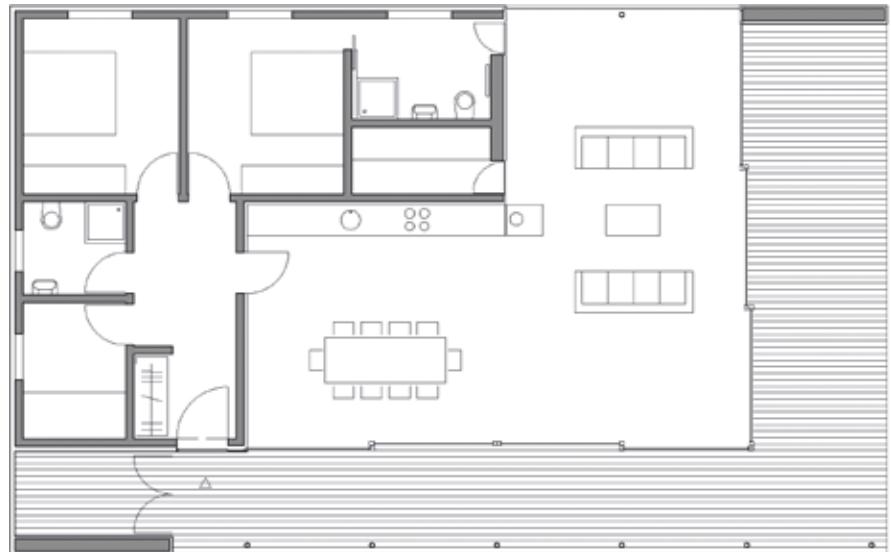
✍ ROBERT POTOKAR ☕ ARCHITECT'S ARCHIVE

Im Zusammenhang mit den Architekturtagen von Piran – Piranski dnevi arhitekture – veröffentlichen wir ein Interview mit dem preisgekrönten Architekten Bernardo Bader, der für den Islamischen Friedhof in Vorarlberg in Österreich mit dem Piranesi Preis 2012 ausgezeichnet wurde. Bernardo Bader ist ein Architekt der jüngeren Generation, die in den letzten Jahren in der österreichischen Region Vorarlberg recht erfolgreich ist.

Within the framework of the topic of the Piran Days of Architecture, we publish an interview with the award-winning architect Bernardo Bader, who received the Piranesi Award 2012 for the Islamic Cemetery in Austria's Vorarlberg. An architect of the younger generation, Bernardo Bader has been quite successful in the Austrian region of Vorarlberg in recent years. ↗ 42



1



**D**er Architekt Bernardo Bader wurde für seine Arbeit bisher mit zahlreichen österreichischen wie auch internationalen Preisen geehrt. Für den Islamischen Friedhof erhielt Bader neben dem Vorjahrespreis Piranesi in Piran auch den Aga Khan Preis. Bereits zuvor brachte ihm seine Holzarchitektur verschiedene Sonderauszeichnungen.

**PIRANESI Herzlichen Glückwunsch zum Piranesi Preis der Architekturtage von Piran 2012. Das Konzept des Islamischen Friedhofs ist so ausdrucksstark, dass es verschiedene weitere Juroren überzeugte, Ihnen einen Preis zuzusprechen. So z.B. erhielten Sie auch den Aga Khan Preis für islamische Architektur. Können Sie uns etwas mehr zu diesem Projekt sagen?**

BERNARDO BADER Vielen Dank. Der Islamische Friedhof in Altach ist der zweite rein islamische Friedhof in Österreich. Die Arbeit am Friedhof war stark geprägt vom Dialog mit Menschen, denen diese Projekt wichtig ist. Vorarlberg als kleines Bundesland

mit einem hohen Anteil an Migranten (ca. 10 % der Mehrheitsbevölkerung) hat erkannt, dass – konfessionsunabhängig – das menschliche Grundbedürfnis der Möglichkeit der entsprechenden Bestattung von Familienmitgliedern in einer neuen Heimat nicht weiter übergegangen werden darf.

**Der Auftrag folgte, nachdem Sie im Jahr 2007 einen Wettbewerb für sich entscheiden konnten. Wer war der Auftraggeber dieses Projektes? Die lokalen Behörden oder die islamische Gemeinschaft?**

Als ganz Besonders kann betrachtet werden, dass sich als Bauherrschaft alle 96 Gemeinden des Landes vereint haben, um diesen sehr wichtigen Grundanliegen der islamischen Bevölkerung ernsthaft nachzukommen. Schon viele Jahre vor dem Architekturwettbewerb fand ein sehr positiver Annäherungsprozess zwischen dem Trägerverein Islamischer Friedhof (muslimische Vertreter), dem Vorarlberger Gemeindeverband und der hiesigen katholischen Kirche statt. Im Rahmen dieses wurde die wichtige inhaltliche Grundlage für das Projekt geschaffen.



2



#### Wie war das Echo auf den Bau innerhalb des traditionellen österreichischen Umfeldes selbst? War es positiv?

Anfangs hatte sich niemand so wirklich um dieses Projekt gerissen. Es herrschte generell eine zwar grundsätzlich positive Stimmung, aber trotzdem war das Umfeld anfangs eher reserviert und zögerlich. Vor allem unter den Bürgermeistern, die vermeidlich ein Grundstück in Ihrer Gemeinde zur Verfügung stellen sollten, tat sich erwartungsgemäß anfangs keiner wirklich hervor. Umso erstaunlicher war es dann, als sich der Bürgermeister von Altach spontan zu Wort meldete und sagte, dass eben er Platz für diesen Wunsch in seiner Gemeinde findet. Jetzt, eineinhalb Jahre nach der Eröffnung des Friedhofes, wird im Land vom wichtigsten und vorbildlichsten Integrationsprojekt überhaupt gesprochen.

**Vielleicht kommen wir doch noch auf das Thema der Architekturtage von Piran zu sprechen. Dieses Jahr findet in Piran nämlich das bereits 31. Architektentreffen statt, auf dem diese ihre Betrachtungsweise der Architektur vorstellen. Die alljährlichen Treffen werden von**

**Ausstellungen der Architektur aus Slowenien und den naheliegenden Ländern, dem sogenannten Mitteleuropa, bereichert. Haben Sie schon davon gehört?**

Ja, ich kenne die Architekturtage von Piran. Ich verfolge diese im Zusammenhang mit dem Preis schon seit einigen Jahren. Ich persönlich finde gerade dieses oft kaum bewusste »Mitteleuropa« – wie sie es nennen – sehr interessant; nicht nur bedingt aus der Historie sondern gerade auch für zukünftige Überlegungen.

**Trotz Ihrer Jugend, sie sind 1974 geboren, umfasst Ihr Opus so einige interessante Werke. Bei der großen Auswahl fällt es recht schwer, zu entscheiden, was Sie uns präsentieren möchten. Würden Sie zu Beginn Ihr etwas weniger bekanntes Projekt der Renovierung des Restaurants Krone im Ort Hittisau vorstellen. Dort ist es Ihnen gelungen, mit minimalen Eingriffen ein modern-traditionelles Ambiente zu schaffen.**

Wie wir mit unserem baukulturellen Erbe im Allgemeinen umgehen, ist mir ein sehr wichtiges Anliegen. Ich liebe es, an Projekten im Bestand zu arbeiten, die eben nicht so homogen und

- 1 Haus Salgenreuthe, Krumbach, Österreich, 2004  
Vorarlberger Bauherrenpreis 2005 | Auszeichnung  
Vorarlberger Holzbaupreis 2005 | Preisträger
- 2 Krone Hittisau, Hittisau, Österreich, 2007  
Das Beste Haus 2011 | Auszeichnung
- 1 Salgenreuthe House, Krumbach, Austria, 2004  
Vorarlberg Bauherrenpreis Award 2005 | Award  
Vorarlberg Holzbaupreis (Wood Construction Award) 2005 | Award Winner
- 2 Krone Hittisau, Hittisau, Austria, 2007  
The Best House 2011 | Award





**BERNARDO BADER**

**Islamischer Friedhof**, Altach, Österreich  
**Islamic Cemetery**, Altach, Austria

✍ AZRA AKŠAMIJA ☺ ADOLF BEREUTER

# Architektur als Brücke zwischen Kulturen Architecture as a Bridge between Cultures

Der Islamische Friedhof in Altach ist der erste jemals erbaute Friedhof im Bundesland Vorarlberg und erst der zweite in ganz Österreich.

The Islamic Cemetery in Altach is the first Islamic cemetery ever constructed in the province of Vorarlberg and only the second in Austria. ↗ 52



**D**er Friedhof dient allen Islamischen Gemeinden verschiedener Städte und Dörfer Vorarlbergs und bietet Raum für islamische Bestattungsrituale. Die Anlage wurde mit einer Kapazität von etwa 700 Gräbern gebaut, auf deren Gelände sich ein Gebäude befindet, das die Räumlichkeiten für die rituelle Waschung einer islamischen Bestattung beherbergt, sowie einen kleinen Gebetsraum.

Der Bau des Friedhofs wurde Ende 2011 / Anfang 2012 fertiggestellt, neun Jahre nachdem die erste Idee seiner Errichtung geboren wurde. Mehrere muslimische Gemeinden und Migrationsvereinigungen in Vorarlberg versammelten sich um den Gedanken, eine Begräbnisstätte in ihrer Wahlheimat zu realisieren und gründeten 2004 die »Initiativgruppe Islamischer Friedhof«.

Der Architekt Bernardo Bader aus Dornbirn, Vorarlberg, entwickelte den im Architektenwettbewerb ausgewählte Entwurf. Es ist recht bemerkenswert, dass Baders minimalistisches Design den eher traditionellen Entwürfen vorgezogen wurde, jedoch kam Bader der Umstand zugute, dass sein Entwurf die religiöse und kulturelle Zugehörigkeit der islamischen Schirmherren ausdrückte und zugleich an den

spezifischen architektonischen Kontext Vorarlbergs angepasst war.

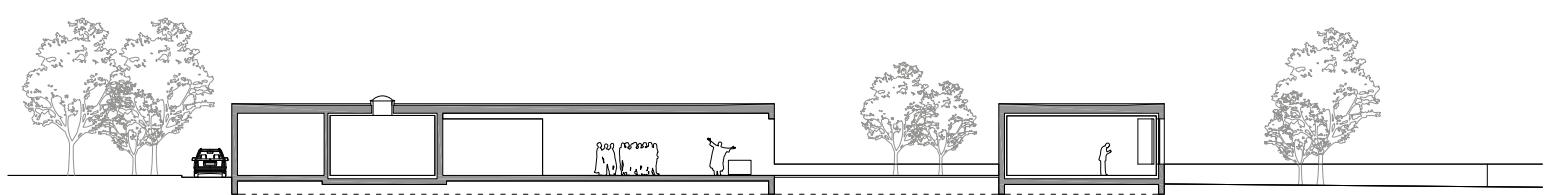
Der Architekt und seine Berater arbeiteten mit der Idee des Friedhofes als Urgarten, einem wiederkehrenden Motiv in vielen Religionen. Diese Idee wurde architektonisch in einem Geflecht aus hellroten Sichtbetonmauern in unterschiedlichen Höhen umgesetzt, die in einer auenartigen Landschaft angeordnet sind. Diese Mauern umfassen klare Bereiche für die Gräber. Die »fingerförmigen« Grabfelder ermöglichen die korrekte rituelle Ausrichtung nach Mekka, sowie eine stufenweise Nutzung.

Der Haupteingang des Friedhofes ist perpendikular zu einer langen Außenmauer. Der Besucher wird von einer dekorativen Wandöffnung begrüßt, welche ein Holzgeflecht mit einem islamischen Geometriemuster aus achteckigen Motiven trägt.

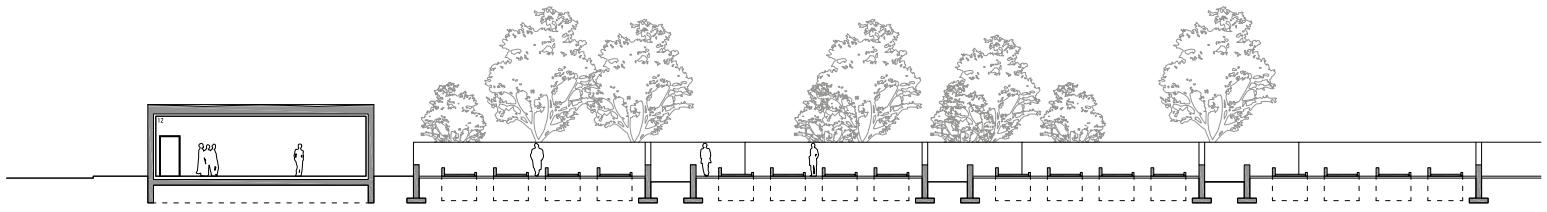
Das Innendesign der Moschee – Masjid beabsichtigt, symbolisch und visuell die unterschiedlichen Kulturen Vorarlbergs durch Bezüge sowohl zu den lokalen als auch islamischen Traditionen zu verbinden. Die Qibla-Wand wurde in der Form von drei Maschendrahtvorhängen aus rostfreiem Edelstahl gefertigt, an denen eine Anordnung von Holzschildern befestigt ist. Sie ist so entworfen, dass sie von

1 Lageplan  
2 Gebäudeteil  
3 Grababschnitt

1 Site plan  
2 Section of the building  
3 Section of the graves



2



3